5. Gestión de memorias de traducción con SDL Trados Studio 2011

Introducción

En este módulo presentaremos la vista Memorias de traducción del programa SDL Trados Studio 2011, así como algunas de las funciones que ofrece la herramienta para la gestión y el mantenimiento de las memorias de traducción. También aprenderemos a trabajar con campos.

Objetivos

Los objetivos de este capítulo son:

- Repasar el proceso de creación de una memoria de traducción.
- Aprender a realizar operaciones de gestión de memorias de traducción.
- Aprender a trabajar con campos en las memorias de traducción.

Contenido

1. Creación de campos
2. Aplicación de valores de campos
3. Penalizaciones de filtro
4. Filtro forzado
5. Tareas de mantenimiento de la memoria de traducción

1. Creación de campos

Una memoria de traducción está formada por unidades de traducción y estas, a su vez, por un segmento de origen y uno de destino. Para cada unidad de traducción, el sistema automáticamente almacena una serie de información, como quién creó un segmento y cuándo lo hizo, así como también cuál fue la última persona que cambió una unidad de traducción y en qué momento. Pero además de toda esta información, tenemos la posibilidad de definir campos personalizados. Por ejemplo, nos puede interesar saber para qué cliente se creó una unidad, a qué proyecto pertenecía o incluso a qué ámbito. Si incluimos esta información, posteriormente podremos aplicar filtros y ocultar todas las unidades que no cumplan estos filtros o dar prioridad a aquellas que sí los cumplen. También podremos exportar una parte de nuestra memoria que cumpla unos determinados criterios.

Para poder almacenar toda esta información en la memoria, primero deberemos definir estos campos, después los seleccionaremos antes de empezar a traducir y, si procede, aplicaremos un filtro.

Al crear una nueva memoria (podemos hacerlo, por ejemplo, desde la vista **Inicio**, **Nueva memoria de traducción**...) se abre el asistente **Nueva memoria de traducción**. A continuación, introducimos un nombre, una ubicación y el par de lenguas. Hacemos clic en **Siguiente** para pasar a la siguiente pantalla: **Campos y configuración**. En esta pantalla es en la que podremos agregar campos para nuestra memoria de traducción. Por ejemplo, podemos introducir el campo Cliente en la celda de la tabla situada debajo de la columna Nombre. A continuación, al hacer clic en Tipo se nos abre una lista con cuatro tipos de datos. Los tipos de datos más utilizados con Texto y Lista. El primero permite introducir campos de texto libre, mientras que Lista lo utilizaremos cuando deseemos trabajar con una lista de valores predefinida. En este caso, el campo Cliente sería un campo de Lista, ya que podríamos definir una lista con varios clientes de entre los cuales elegir, lo

cual resulta más práctico que escribir el cliente cada vez. A partir de este momento, bajo Lista de selección, iremos introduciendo los valores: Cliente A, Cliente B (pulsaremos Intro después de introducir cada valor). Marcaremos también la casilla **Permitir varios valores**, de modo que las unidades de traducción puedan tener más de un valor de campo. Podemos introducir otros campos, como un Id. de proyecto; que se trataría como un campo de texto. Es importante en este caso marcar también la casilla **Permitir varios valores**, ya que una misma unidad puede utilizarse en diversos proyectos. Una vez definidos los campos, podemos hacer clic directamente en **Finalizar** para crear la memoria.

2. Aplicación de valores de campos

Antes de abrir el documento en la vista Editor, deberemos seleccionar los valores de campos que deseamos aplicar a las unidades de traducción que se irán creando a medida que traduzcamos el documento. De los campos creados en el paso anterior, ahora deberemos aplicar los que son válidos para nuestro proyecto actual.

Al abrir un documento para traducir (después de asegurarnos de haber seleccionado la memoria que hemos creado), en el cuadro de diálogo **Abrir documento**, haremos clic en el botón **Avanzada...** para que se abra el cuadro de diálogo **Configuración de plantilla del proyecto: Default.** Nos desplazaremos hasta la combinación de idiomas de nuestro proyecto y seleccionaremos **Memoria de traducción y traducción automática**, donde haremos clic en **Actualizar**. Ahí podremos ver y seleccionar o especificar los valores de campo que se asociarán a las nuevas unidades de traducción que se agreguen a la memoria.

Una vez seleccionados los valores deseados, procederemos de la forma habitual.

3. Penalizaciones de filtro

Las penalizaciones de filtro nos pueden servir si vamos a traducir para el cliente A un texto similar a otro traducido para el cliente B. Podría ser que la memoria nos ofreciera coincidencias exactas, pero que estas unidades de traducción no fueran válidas para el cliente A por diferencias de criterios o por cuestiones terminológicas (por ejemplo, el cliente A desea traducir las opciones de software y el cliente B desea dejarlas en el idioma original). Aunque al aplicar el filtro las traducciones realizadas para el cliente B sí se nos mostrarán, a pesar de ser una coincidencia total nunca aparecerán como 100%. SDL Trados Studio aplicará una penalización por no coincidencia de los valores de campo.
Para acceder a los filtros, podéis hacerlo desde el mismo cuadro de diálogo **Abrir documento** que aparece al abrir un documento para traducir, haciendo clic en el botón **Avanzada...** para que se abra el cuadro de diálogo **Configuración de plantilla del proyecto: Default.** Ahí nos desplazaremos hasta la combinación de idiomas de nuestro proyecto y seleccionaremos **Memoria de traducción y traducción automática**, donde haremos clic en **Filtros**. Para agregar un filtro deberemos hacer clic en **Agregar**, dar un nombre al filtro y establecer las condiciones nuevamente con el botón **Agregar**.

Si durante el proceso de traducción nos interesa en algún momento agregar una traducción como nueva traducción para el mismo segmento de origen, podemos hacerlo con el comando **Traducción**, **Agregar como nueva traducción** del menú disponible en la vista **Editor**.

4. Filtro forzado

Hemos visto que con las penalizaciones de filtro el programa nos muestra las unidades de traducción con valores de campo no coincidentes. Sin embargo, si aplicamos un filtro forzado

(disponible en la misma pantalla de filtros, en la parte inferior), las unidades con valores no coincidentes no se muestran. El proceso de configuración es idéntico al anterior.

5. Tareas de mantenimiento de la memoria de traducción

De vez en cuando es conveniente realizar una serie de tareas de mantenimiento de la memoria de traducción. Estas tareas se realizan desde la vista **Memorias de traducción** del panel de navegación. Lo primero que haremos es hacer clic en el botón **Abrir memoria de traducción...** y seleccionar la memoria cuyo mantenimiento vayamos a llevar a cabo. Al abrir la memoria, las unidades se muestran en el editor de la parte inferior de la pantalla. Cada unidad tiene un Id. de unidad de traducción exclusivo, por lo que la numeración no tiene por qué ser correlativa.

5.1 Edición y eliminación de unidades

Desde esta vista, podemos editar el contenido de las unidades. Al situarnos sobre una unidad e introducir cualquier cambio o modificación, el color de fondo de la unidad cambia y aparece un símbolo de Editado. Si lo que queremos es eliminar directamente una unidad de traducción, nos situamos sobre la misma y en el menú contextual que aparece al hacer clic con el botón secundario del ratón seleccionamos **Marcar unidad de traducción para su eliminación**. El color de fondo de la unidad se modifica y aparece el icono Eliminado. Hasta este momento, los cambios realizados no se han hecho efectivos todavía (ni la edición ni la eliminación). Para que se ejecuten, debemos hacer clic en el botón de la barra de herramientas **Confirmar cambios pendientes en la memoria de traducción**. Si por el contrario queremos rechazar los cambios realizados, debemos hacer clic en el botón de la barra de herramientas **Anular cambios en la unidad de traducción**.

Otra de las operaciones de mantenimiento habituales podría ser la eliminación de unidades de traducción repetidas. En **Tipo de búsqueda**, del apartado de Detalles de búsqueda, deberemos seleccionar **Buscar sólo en posibles duplicados** y realizar una búsqueda. Nos aparecerán las unidades de traducción repetidas y de esta forma podremos eliminarlas fácilmente.

5.2 Operaciones de buscar y reemplazar

Es posible realizar cambios globales consistentes en buscar un término o expresión y reemplazarlo por otro. Ello puede resultar útil si se produce un cambio en la terminología aprobada por el cliente y hay que modificar las unidades de traducción correspondientes. En el menú **Editar**, seleccionamos **Reemplazar** y en el cuadro de diálogo **Buscar y reemplazar**, introducimos los datos pertinentes para realizar la operación. Las unidades que vayamos modificando se marcarán de la misma forma que hemos indicado anteriormente, durante la edición manual, y deberemos hacer clic en **Confirmar cambios pendientes en la memoria de traducción** para que los cambios se hagan efectivos.

También es posible definir y aplicar filtros y llevar a cabo operaciones de edición por lotes. Se trata de funciones avanzadas de gestión de memorias, pero podéis encontrar más información en la ayuda del programa.

5.3 Exportación de memorias de traducción

La exportación de las memorias de traducción puede resultar de utilidad para realizar copias de seguridad de las memorias en un archivo, para exportar únicamente un subgrupo de unidades de la memoria, mediante la aplicación de un filtro, y así poder crear una memoria nueva, o incluso si un gestor desea exportar únicamente una parte de la memoria para enviarla a un proveedor.

Para llevar a cabo una exportación, debemos hacer clic en el icono **Exportar** de la barra de herramientas. Si hacemos clic en **Finalizar**, podemos exportar directamente toda la memoria a la ubicación que hayamos especificado. Si queremos aplicar un filtro, deberemos hacer clic en **Editar**. Aplicaremos el filtro y a continuación ejecutaremos la exportación, de modo que únicamente se exporten las unidades que cumplen los criterios establecidos. Las memorias de traducción exportadas con SDL Trados Studio se exportan en formato TMX (Translation Memory eXchange), o formato de intercambio de memorias de traducción.

5.4 Importación de memorias de traducción

Para importar un archivo *.tmx (o un archivo *.sdlxliff, *.ttx o *.itd), haremos clic en el icono **Importar** de la barra de herramientas. Seleccionaremos el archivo (o la carpeta) y seguiremos los pasos del asistente, especificando en cada caso las opciones que nos interesen. Dado que estamos en una época de transición, el programa permite elegir entre tres opciones de importación, en función del escenario en el que vaya a utilizarse la memoria resultante. Para conocer detalladamente todas las opciones disponibles, os recomendamos la consulta de la ayuda del programa, a la cual podéis acceder directamente desde la pantalla en la cual tengáis cualquier duda.

Conclusiones

En este módulo hemos presentado la vista Memorias de traducción del programa SDL Trados Studio 2011 y hemos hecho una pincelada general de algunas de las funciones que ofrece la herramienta para la gestión y el mantenimiento de las memorias de traducción. También hemos aprendido a trabajar con campos y a aplicar filtros.

Para ampliar conocimientos

La gestión de memorias de traducción es una cuestión muy extensa y relativamente avanzada. Si tenéis interés en profundizar en estos aspectos, es muy recomendable que consultéis la ayuda en línea del programa, disponible en todas las pantallas.